

К. П. Победоносцев

**Новый Завет Господа нашего
Иисуса Христа**

В новом русском переводе

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
К11

К11 **К. П. Победоносцев**
Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа: В новом русском переводе / К.
П. Победоносцев – М.: Книга по Требованию, 2016. – 640 с.

ISBN 978-5-458-55921-8

Опыт к усовершенствованию перевода на русский язык священных книг
Нового Завета.

ISBN 978-5-458-55921-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Думаю, что не слѣдуетъ мѣнять, безъ особой нужды, оборотъ и построение славянской фразы, а слѣдуетъ, гдѣ возможно, къ нему примѣняться. Очень много означаетъ гармонія фразы, какую мы слышимъ въ церкви: она зависитъ отъ созвучія въ сопоставленіи словъ и въ особенности въ заключительномъ звукѣ; мѣняя конструкцію, мы нерѣдко нарушаемъ эту гармонію, а для соблюденія ея въ какомъ бы то ни было писаніи, слѣдуетъ сочинять фразу не мыслию только, но и слухомъ.

Напрасно во многихъ случаяхъ избѣгать въ русскомъ переводѣ славянскихъ словъ и реченій, когда они въ извѣстномъ тонѣ употребительны и въ русской рѣчи и всѣмъ понятны. Для чего, напримѣръ, тамъ, гдѣ съ полнымъ достоинствомъ употребляется въ славянскомъ: *да*, ставить русское *потому что* изъ разговорной рѣчи (наприм. Іоан. I, 8. IX, 3. X, 17)? а гдѣ возможно, приличнѣе нежели *потому что* употреблять *поелику*. Для чего устранять всѣмъ знакомое и понятное *того ради*? Для чего пестрить взятую съ славянскаго евангельскую рѣчь негармоничнымъ и неуклюжимъ: *который*? Есть возможность вмѣсто этого—съ измѣненіемъ оборота ставить *онъ, кто*, или прибѣгать къ употребительному *что*. Іоан. IX, 8, 24. А въ гл. XVII, 6 весь-

ма неудобно слышать слово *которыхъ*, и кажется приличнѣе оставить тутъ *ихже*, а въ I, 47 совершенно достойно оставить *въ немже*. Иоан. V, 45. VI, 51. Для чего замѣнять всюду *сей* разговорнымъ *этотъ*? Для чего *грядущее* всюду замѣнять *будущимъ* (едва ли по смыслу и соответственнымъ терминомъ), или *грядущаго—идущимъ*? Тутъ приходится различать, которое слово по предмету рѣчи приличнѣе. Иоан. I, 36, 47. Для чего тамъ, гдѣ можно прибѣгнуть къ простому выраженію, ставить книжное, искусственное, не простое, а абстрактное слово: *илѣютъ*, *илѣютъ*? Въ XIII, 25 Иоан. слово *перси* кажется приличнѣе оставить.

Замѣняя слово другимъ, ходячимъ въ разговорѣ, мы рискуемъ измѣнить или ослабить смыслъ употребляемаго въ священномъ текстѣ термина,—такъ, напри- мѣръ, ставя *узналъ* вмѣсто *уразумѣлъ*, *дѣ- лать* вмѣсто *творить*, *примутъ* вмѣсто *об- рязуютъ*, *зналъ* вмѣсто *вѣдалъ*, совершенно вмѣсто *исполнено*, *беретъ* вмѣсто *вземлетъ*, *увидишь* вмѣсто *узришь*, *разрушитъ* вмѣсто *разоритъ*, *объяви* вмѣсто *исповѣда*, *странно* вмѣсто *жестоко*, *друзья* вмѣсто *друш*, *слу- жители* вмѣсто *слуш*, *объявилъ* вмѣсто *по- вѣдалъ*. И во множествѣ случаевъ нѣтъ никакой нужды въ этой замѣнѣ, отъ кото- рой рѣчь нисколько не становится понят-

нѣе, а только вульгаризируется. *Доброе* вино гораздо выразительнѣе да и проще, нежели *хорошее; соблюлъ* гораздо точнѣе, нежели *сберегъ* во II, 10 Иоан. *Вервѣ* нѣтъ надобности замѣнять изъ ходячей рѣчи *веревкой*.

Слово *знаменіе* приличнѣе оставить вмѣсто *чудо*; но въ иныхъ мѣстахъ *чудо* приличнѣе, по обстановкѣ рѣчи. Слово *знаменовалъ* едва ли удобно замѣнять словомъ: *положилъ печать* Иоан. VI, 27; или XII, 33. Слово *подобаеъ* незачѣмъ замѣнять тамъ, гдѣ оно достойнѣе. Иоан. IX, 4. Не для чего *студенецъ* замѣнять *колодеземъ* и *корабль—лодкой*; даже приличнѣе вмѣсто лодки *ладья*. Слово *не обинуаясь*, употребительное у насъ и въ обычной рѣчи, замѣнять не для чего. Иоан. X, 24. *Исконѣ* столь же понятно, какъ и *изначала*. Замѣнять *очи глазами* не вездѣ соотвѣтственно. Слово *жена* едва ли удобно замѣнять словомъ *женщина*. *Влачѣ* ладью—во всякомъ случаѣ достойнѣе слова *тащѣ*. Слово *лаиолы* во многихъ случаяхъ приличнѣе оставить, равно какъ и *вопрошаетъ* приличнѣе, нежели *спрашиваетъ*. Во фразѣ: *доколю души наши вземлещи?* вмѣсто *вземлещи* употребляю *тревожнщъ*, не замѣняя дѣланой фразой: *держишь въ недоумѣніи*. Иоан. X, 24. *Вспомянетъ* о Духѣ Святомъ прилич-

нѣе сказать, нежели *наполнитѣ*. Еще Іоан. XIV°, 26. Возведя очи *юрь*—едва ли нужно замѣнять словами: возведя *къ небу*. Іоан. XI, 41. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, думается, слова *сый* и *паки* могутъ быть оставлены. Іоан. I, 18. II, 13.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ казалось удобнѣе оставить безъ замѣны славянскіе обороты, для всѣхъ понятные, когда всѣ привыкли слышать ихъ, и они выразительны, напримѣръ: *за слово* (Іоан. XV, 3); лучше не замѣнять это фразою: *чрезъ слово*. *О селѣ* тоже приличнѣе во многихъ мѣстахъ оставить.

При соображеніи о томъ, гдѣ слѣдуетъ оставить слово славянскаго текста и гдѣ замѣнить его ходячимъ словомъ, необходимо, думаю, различать, о чемъ идетъ рѣчь, и чьи это слова: Іисуса Христа, Евангелиста или лицъ изъ народа.

Думаю, что инья слова греческія, — знакомыя, а иногда и любезныя слышащимъ Евангеліе, — лучше оставить, изъяснивъ ихъ, если угодно, переводомъ въ подстрочномъ примѣчаніи. Таковы, напримѣръ: *архитфриклинѣ*, *алекторѣ*, *лентіонѣ* (не переводя его чрезъ *полотенце*).

ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ МАТӨЕЯ.

1. Книга родства Іисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова. **1.**
2. Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ же родилъ Іакова; Іаковъ же родилъ Іуду и братьевъ его;
3. Іуда же родилъ Фареса и Зару отъ Тамари; Фаресъ же родилъ Есрома; Есромъ же родилъ Арама;
4. Арамъ же родилъ Аминадава; Аминадавъ же родилъ Наассона; Наассонъ же родилъ Салмона;
5. Салмонъ же родилъ Вооза отъ Рахавы; Воозъ же родилъ Овида отъ Руей; Овидъ же родилъ Іессея;
6. Іессей же родилъ Давида царя; Давидъ же царь родилъ Соломона отъ бывшей за Уріею;
7. Соломонъ же родилъ Ровоама; Ровоамъ же родилъ Авію; Авія же родилъ Асу;
8. Аса же родилъ Іосафата; Іосафатъ же родилъ Іорама; Іорамъ же родилъ Озію;
9. Озія же родилъ Іоаеама; Іоаеамъ же родилъ Ахаза; Ахазъ же родилъ Езекию;
10. Езекиа же родилъ Манассію; Манассія же родилъ Амона; Амонъ же родилъ Іосію;
11. Іосія же родилъ Іоакима; Іоакимъ же родилъ Іехонію и братьевъ его, въ переселеніе Вавилонское.

12. По переселеніи же Вавилонскомъ, Іехонія родилъ Салаеіиля; Салаеіилъ же родилъ Зоровавеля;

13. Зоровавель же родилъ Авіуда; Авіудъ же родилъ Еліакима; Еліакимъ же родилъ Азора;

14. Азоръ же родилъ Садока; Садокъ же родилъ Ахима; Ахимъ же родилъ Еліуда;

15. Еліудъ же родилъ Елеазара; Елеазаръ же родилъ Матеана; Матеанъ же родилъ Іакова;

16. Іаковъ же родилъ Іосифа, мужа Маріа, изъ Неяже родился Іисусъ, глаголемый Христосъ.

17. Всѣхъ же родовъ отъ Авраама до Давида четырнадцать родовъ; и отъ Давида до переселенія Вавилонскаго четырнадцать родовъ; и отъ переселенія Вавилонскаго до Христа четырнадцать родовъ.

18. Іисусъ Христово рождество такъ было: обручена была Матерь Его Марія Іосифу, и прежде нежели сойтись имъ, открылось, что имѣетъ Она во чревѣ отъ Духа Святаго.

19. Іосифъ же мужъ Ея, праведенъ бывъ и не хотя обличить Ее, восхотѣлъ тайно отпустить Ее.

20. Но лишь онъ сіе помыслилъ; се, Ангелъ Господень во снѣ явился ему и сказалъ: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не убойся пріять Маріамъ, жену твою; родившееся въ Ней отъ Духа есть Святаго;

21. родить же Сына, и наречешь имя Ему: Іисусъ; ибо Онъ спасетъ людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. Все же сіе произошло, да сбудется реченное отъ Господа такое слово пророческое:

23. се, Дѣва во чревѣ приметъ и родить Сына, и нарекутъ имя Ему: Еммануилъ, что означаетъ: съ нами Богъ (Исаія 7, 14).

24. Воставъ же Іосифъ отъ сна, сотворилъ,

какъ повелѣлъ ему Ангелъ Господень, и пріялъ жену свою,

25. и не позналъ Ее, какъ Она родила Сына Своего первенца; и нарекъ имя Ему: Иисусъ.

1. Когда родился Иисусъ въ Вифлеемѣ Иудейскомъ, во дни Ирода царя, се, волхвы * съ востока пришли въ Иерусалимъ и стали говорить:

2.

2. гдѣ раждающійся Царь Иудейскій? мы видѣли звѣзду Его на востокъ и пришли поклониться Ему.

3. Слышавъ то, смутился Иродъ царь, и весь Иерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравъ всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ людскихъ, вопрошалъ у нихъ: гдѣ Христосъ раждается?

5. Они же сказали ему: въ Вифлеемѣ Иудейскомъ; ибо такъ писано у пророка:

6. и ты, Вифлеемъ, земля Иудова, ничѣмъ не меньше во владыкахъ Иудовыхъ; ибо изъ тебя изыдетъ Вождь, и упасетъ народъ Мой, Израиля (Мих. 5, 2).

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, испытывалъ отъ нихъ время появленія звѣзды

8. и, пославъ ихъ въ Вифлеемъ, сказалъ: идите, развѣдайте достоверно о Младенцѣ, и, когда найдете, возвѣстите мнѣ: тогда и я пойду поклониться Ему.

9. Они же, послушавъ царя, пошли. И се, звѣзда, что видѣли они на востокъ, шла передъ ними, и наконецъ пришла и стала надъ *мѣстомъ*, гдѣ быть Младенецъ.

* Мудрецы.

10. Увидѣвъ же звѣзду, возрадовались превеликою радостію,

11. и, придя въ храмину, увидѣли Младенца съ Марією, Матерію Его, и падши поклонились Ему; и, открывъ сокровища свои, принесли Ему дары: золото, и ливанъ, и смирну.

12. И, вѣсть пріявъ во снѣ не возвращаться ко Ироду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

13. А когда отошли они, се, Ангель Господень во снѣ явился Іосифу и сказалъ: воставъ, поими Младенца и Матерь Его, и бѣги въ Египеть, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ хочетъ искать Младенца, чтобы погубить Его.

14. Онъ же воставъ поялъ Младенца и Матерь Его ночью, и пошелъ въ Египеть,

15. и былъ тамъ до смерти Ирода, да сбудется реченное Господомъ у пророка слово: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего (Осіа 11, 1).

16. Тогда Иродъ, вида, что поруганъ былъ отъ волхвовъ, разгнѣвался крѣпко и послалъ избить всѣхъ младенцевъ въ Виелеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, отъ двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое достовѣрно вывѣдалъ отъ волхвовъ.

17. Тогда сбылось реченное у пророка Іереміи слово:

18. гласъ въ Рамѣ слышанъ былъ, плачь и рыданіе и вопль многій; Рахиль плачется о чадахъ своихъ и не хочетъ утѣшиться, что ихъ нѣтъ (Іерем. 31, 15).

19. По смерти же Ирода, се, Ангель Господень во снѣ явился Іосифу въ Египтѣ

20. и сказалъ: воставъ поими Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израилеву; ибо перемерли ищущіе души Младенца.

21. Онъ же воставъ поялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву.

22. Слышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Иудеѣ вмѣсто Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, вѣсть пріявъ во снѣ, отшелъ въ предѣлы Галилейскіе

23. и, пришедъ, поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ, да сбудется реченное пророками, что Онъ Назореемъ наречется.

1. Во дни оныя пришелъ Іоаннъ Креститель, проповѣдуя въ пустынѣ Иудейской,

2. и такъ говорилъ: покайтесь; приблизилось Царство Небесное.

3. Ибо сей есть реченный Исаеємъ пророкомъ: гласъ вопіющаго въ пустынѣ: уготовайте путь Господень, правыми сотворите стези Его (Исаія 40, 3).

4. Самъ же Іоаннъ облеченъ былъ власяницею верблюжьею, и поясъ кожаный на чреслахъ его; и снѣдь его была акриды и медъ дикій.

5. Тогда исходили къ нему Іерусалимъ и вся Иудея, и вся страна Іорданская,

6. и крестились въ Іорданѣ отъ него, исповѣдуя грѣхи свои.

7. Видя же Іоаннъ многихъ фарисеевъ и саддукеевъ, идущихъ креститься къ нему, сказалъ имъ: порожденія ехиднины! кто сказалъ вамъ бѣжать отъ будущаго гнѣва?

8. Сотворите же плодъ достойный покаянія,

9. и не начинайте говорить въ себѣ: отецъ у насъ Авраамъ; говорю вамъ, что можетъ Богъ отъ камней сихъ воздвигнуть чада Аврааму.

10. Уже и сѣкира при корнѣ дерева лежитъ: вся-

кое древо, не творящее плода добраго, посѣкають и въ огонь вметають.

11. Я крещу васъ водою въ покаяніе; но грядеть по мнѣ Кто крѣпче меня, и не достоинъ я сапоги понести Ему; Онъ креститъ васъ Духомъ Святымъ и огнемъ;

12. и лопата въ рукѣ Его, и очиститъ гумно Свое, и собереть пшеницу Свою въ житницу, плевые же сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

13. Тогда приходитъ Иисусъ изъ Галилеи на Иорданъ къ Иоанну, креститься отъ него.

14. Иоаннъ же возбранялъ Ему и говорилъ: мнѣ потреба креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ?

15. Но въ отвѣтъ ему сказалъ Иисусъ: оставь нынѣ; такъ подобаеть намъ исполнить всякую правду. Тогда допустилъ Его.

16. И, крестившись, Иисусъ тотчасъ вышелъ изъ воды; и се, отверзлись Ему небеса, и увидѣлъ Духа Божія, сходящаго, какъ голубь, и нисходящаго на Него.

17. И се, гласъ съ небеси глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Немже благоволеніе Мое.

1. Тогда Иисусъ возведенъ былъ Духомъ въ пустыню, на искушеніе отъ діавола,

2. и, постившись сорокъ дней и сорокъ ночей, напоследокъ взалкалъ.

3. И, приступивъ къ Нему, искушитель сказалъ: если Ты Сынъ Божій; реки, чтобы камни сіи стали хлѣбами.

4. Онъ же сказалъ ему въ отвѣтъ: писано: не о хлѣбѣ единомъ живъ будетъ человекъ, но о